

# Somalia ABE – EGRA

## Somali / English Instructions

### Tilmamo guud / General Instructions

Lasamee cunugga xiriir ku salaysan ciyaar iyo degganaan adigoo isticmaalayo wada sheekaysi kooban. (arag tusaalaha hoos ku xusan). Cunugga waa inuu u arkaa qiimayntaan mid ciyaar ah oo uu jecleysan karo halkii uu u arki lahaa imtixaan. Markaana ogoow luuqadda cunugga u sahlan ee uu si fiican kuugula hadli karo. U akhri si la maqli karo, tartiib ah, fasiixna ah qaybaha shaxda ku jira oo kaliya. Warqaddana sidoo kale ugu akhri.

Establish a playful and relaxed rapport with the child through a short conversation (see example topics below). The child should perceive the assessment almost as a game to be enjoyed rather than a test. Use this time to identify in what language the child is most comfortable communicating. Read aloud slowly and clearly ONLY the sections in boxes. Same as paper

Subax wanaagsan. Magaceyga waa \_\_\_\_ waxan ku noolahay \_\_\_\_, waxaan jecelahay inaan wax kaaga sheego qofka aan ahay. (Tirada iyo da'da carruurta,; ciyaaraha aad xiiseeyso; barnamijyada tilefish ama idaacadeed ee aad xiiseeyso iyo wixii limid ah).

Good morning. My name is \_\_\_\_ and I live in \_\_\_\_\_. I'd like to tell you a little bit about myself. (Number and ages of children; favourite sport, radio or television program, etc)

1. **Maxaad jeceshahay in aad qabatid marka aadan dugsiga joogin? / What do you like to do when you are not in school?**  
[Jawaabta sug; haddii uu ardaygu diido, weydii su'aasha labaad, balse haddii ay kuula ekaato inuu oggol yahay, ku sii wad oggolaanshaha oraahda ah. Wait for response; if student is reluctant, ask question 2, but if they seem comfortable continue to verbal consent]
2. **Ciyaarahee ayaad jeceshahay inaad ciyaartid? / What games do you like to play?**

### Fomka oggolaanshaha / Assent Form

- **Aan kuu sheego sababta aan maanta halkaan u joogo. Waxaan lashaqeeyaa mashruuc cilmi baaris ah oo waxbarashada ku saabsan, waxaan isku dayeeynaa inaan wax ka fahamno sida carruurta ay wax u akhriyaan iyo sida ay xisaabta uga shaqeeyaan. Waxaana lagugu soo xulay/xushay si nasiib ah.** Let me tell you why I am here today. I working with a research program into education and we are trying to understand how children learn to read and do mathematics. You were picked by chance.
- **Waxaan jecel nahay inaan kugu caawinno arinkaan. Balse haddaadan rabin inaad ka qayb qaadata waad iska dhaafi kartaa.** We would like your help in this. But you do not have to take part if you do not want to.
- **Waxan ciyaari doonnaa ciyaaro akhris iyo xisaab ah. Waxan ku weydiin doona inaad akhriso xarfo, erayo iyo sheeko gaaban adigo oo codkaaga kor u qaadayo.** We are going to play reading and mathematics games. I am going to ask you to read letters, words and a short story out loud.
- **Adiga oo isticmaalaya aaladdaan, waxan arkayaa muddo intee le'eg ayay kugu qaadan doontaa si aad u dhammeysid shaqadaan.** Using this device, I will see how long it takes you to complete some of the tasks.
- **Tani imtixaan ma aha mana wax yeelleeyn doonto darajadaada imtixaanka ee dugsiga.** This is NOT a test and it will not affect your grade at school.
- **Waxaa kale oo aan ku weydiin doona su'aalo kale oo ku saabsan, adiga, qoskaada iyo dugsiga.** I will also ask you other questions about yourself, your family and school.
- **Magacaga ma qori doono sida darted qofna ma ogaan doono inay jawaabahaan kuwaga yihiin.** I will NOT write down your name so no one will know these are your answers.
- **Haddaba, haddii aadan rabin inaad ka qayb qaadata wareysigan waad iska dhaafi kartaa. Marka aan billowno, haddii aad su'aal ka jawaabi weyso, wax dhib ah malaha.** Once again, you do not have to participate if you do not wish to. Once we begin, if you would rather not answer a question, that's all right.
- **Wax su'aal ah miyaad qabtaa?** Do you have any questions?
- **Diyaar ma u tahay inaan billowno?** Are you ready to get started?



Oggolaansho oraheed. Verbal Assent:

**Haddii oggolaanshaha oraahda ah aan la helin, u mahadnaq cunugga una sii gudub cunugga xiga adigoo isticmaalaayo isla shaxdaas.** If verbal consent is not obtained, thank the child and move on to the next child, using this same form.

Taariikhda qiimeynta / Date of Assessment:	Malinta : __ bisha : __ sanadka : __ / Day : __ Month: __ Year : __		
Magaca diiwaangeliyaha, Jinsiyadda, da'da. / Enumerator's Name, Gender, Age :		Diiwaan: Jinsiyadda cunugga / Record: Child gender:	0 = Wiil / Boy 1 = Gabar / Girl
Diiwaan: Lambarka aqoonsiga guriiga / Record: Household ID number:		Da'da cunugga / Child's Age:	(#5-15)
Hir / Wave:	<input type="checkbox"/> 0 tijabo / Pilot: <input type="checkbox"/> 1 aasaaska / Baseline <input type="checkbox"/> 2 dhaxdhaxaadka / Midline <input type="checkbox"/> 3 dhamaadka / Endline <input type="checkbox"/> 96 n/a	aqoonsiga cunugga / Child ID:	
Akhriska GPS-ka / GPS reading :	Dhigta / Longitude: [_____] #0.000-360.000 <input type="checkbox"/> 999 nk  Loolka / Latitude: [_____] #0.000-90.000 <input type="checkbox"/> 999 nk	Hadda dugsi/iskool madhigataa? Are you currently going to school?	1 = haa / Yes 2 = maya / No
waqtigu billowday / Time started:	___ : ___ AM / PM		

Taariikhda qiimeynta / Date of Assessment:  
Date of Assessment:

## EGRA 1: Listening Comprehension/ Fahamka Dhegeysiga

<p> <b>Waxaan HAL MAR kor kuugu akhrin doonaa sheeko gaaban ka dibna waxaan ku weydiin doonaa su'aalo. Fadlan si taxaddar leh u dhegeyso ugana jawaab su'aalaha sida ugu wanaagsan ee aad awooddo. Diyaar ma u tahay? Aan billowno.</b></p> <p>I am going to read you a short story aloud ONCE and then ask you some questions. Please listen carefully and answer the questions as best as you can. Ready? Let's begin.</p>				Buug-yaraha xiiso-gelinta ardayga dhig meel uusan ka arki karin.			
<p> (✓) 1 = Jawaab sax ah                      1 = Correct (✓) 0 = Jawaab aan sax ahayn      0 = Incorrect (✓) . = Kama jawaabin.                      . = No response.</p>				Ha u oggolaan cunugga in uu eego qoraalka sheekada ama su'aalaha.			
<p>Aamina waxay jeceshahay sayniska. Waxay rabtaa in ay noqoto dhakhtarad. Hooyadeed Xaliima waxay ka caawisaa in ay maalin kasta wax akhrisato. Waxayna u gaddaa buugaagta sayniska. Dugsiga marka ay ka timaaddo waxa ay wax la akhrisataa saaxiibadeed. Hooyadeed waxay u karisaa Shaah inta ay wax akhrisanayaan. Aamina waa ay ku faraxsan tahay taageerada ay hooyadeed ka hesho.</p> <p><i>Amina loves science. She would like to be a doctor. Her mother Halima helps her to study every day. She buys her science books. When Amina returns from school, she reads with her friends. Her mother makes them tea while they read. Amina is happy for the support she receives from her mother.</i></p>				Haddii uu cunuggu yiraahdo “Ma garanaayo,” u qor sida jawaab aan sax ahayn.			
1) <b>Aamina maaddadee ayaa ay jeceshahay? (sayniska)</b> What subject does Amina love? (Science)		1	0	.			
2) <b>Aamina maxay doonaysaa inay noqoto? (Dhakhtarad)</b> What does Amina want to be? (a doctor)		1	0	.			
3) <b>Yey Aamina wax la akhrisataa? (Saaxiibbadeed)</b> Who does Amina read with? (Her friends)		1	0	.			
4) <b>Aamina hooyadeed maxay u sameysaa iyada iyo saaxiibbadeed? (shaah)</b> <b>What does Amina’s mother prepare for her and her friends? (tea)</b>		1	0	.			
5) <b>Sidee hooyadeed u caawisaa? (maalin kasta hooyadeed waxay kucaawisaa akhriska, shaah ayey u karisaa, waxayna u gaddaa buugaagta sayniska)</b> How does her mother support her? (helps her to study every day, buys her science books, makes tea)		1	0	.			
Remove the pupil stimuli booklet from the child’s view. Do not allow the child to look at the passage or the questions. If a child says “I don’t know,” mark as incorrect.							

Waa dadaal wanaagsan. Haddana qeybta xigta aan u gudubno. / Good effort. Let's go on to the next section.

## EGRA 2: Aqoonsiga dhawaaqa xarafka / Letter Sound Identification

**Tusi cunugga warqadda xarfaha ee buug-yaraha xiiso-gelinta ardayga inta aad akhrinayso tilmaamaha.**  
Show the child the sheet in the student stimulus booklet as you read the instructions.

**Halkani waa bog ay ka buuxan xarfo badan oo hingaadda ah. Fadlan iisheeg dhawaaqa xarfahaani ilaa inta aad awoodiid. Ma ahan magacyadooda balse kudhawaqidooda.**

Here is a page full of letters of the alphabet. Please tell me the SOUNDS of as many letters of the alphabet as you can. Not their names, but their sounds.

**Tusaale, dhawaaqa xarafkaan waa /aaa/** For example, the sound of this letter is /aaa/.

**[Farta ku taabo xarafka /x/ point to the letter x] Aan ficil ahaan u samayno. iisheeg dhawaaqa xarafkaan /b/** Let's practice: Tell me the sound of this letter:

**(haddii ay sax tahay)** [if correct] **Wanaagsan, dhawaaqa xarafkaan waa /xxx/.** Good, the sound of this letter is /xxx/.

**(haddii ay khalad tahay)** [if incorrect] **dhawaaqa xarafkaan waa /xxx/** The sound of this letter is /xxx/.

**[Farta ku taabo xarafka /L/ point to the letter L] Hadda tijaabi mid kale.**

**iisheeg dhawaaqa xarafkaan.** Now try another one: Tell me the sound of this letter

**(haddii ay sax tahay)** [if correct] **Wanaagsan, dhawaaqa xarafkaan waa /lll/.** Good, the sound of this letter is /lll/.

**(haddii ay khalad tahay)** [if incorrect] **dhawaaqa xarafkaan waa /lll/** The sound of this letter is /lll/.

**Marka aan dhaho "bellow" ka bellow halkan waxaadna waddaa ilaa halka bogga ugu dambeeyso.**

When I say "Begin," start here and go across the page.

**Farta ku taabo xaraf walbo waxaadna iisheegtaa dhawaaqa xarafkaas adigoo codkaaga kor u qaadaya.**

Point to each letter and tell me the sound of that letter in a loud voice.

**Haddii aad ku timaadid xaraf aadan aqoonin, waxaad u gudubta xarafka ku xiga**

If you come to a letter you do not know, go on to the next letter.

**Saar fartaada xarafka u horeeya Diyaar? Bellow**

Put your finger on the first letter. Ready? Begin.

**Billow saacadda marka uu cunugga akhriyo kan ugu horreeya waxyaalaha aan erayga ahayn.**

Start the timer when the child reads the first non-word.

**Laraac qoraalka qalin qoray, una calaamadi si fasiix eraygii qaldan adiga oo isticmaalaaya calaamadda islaashka (/)**

Follow along with your pencil and clearly mark any incorrect words with a slash (/).

**U tiri kuwa saxan inay sax yihiin. Haddiise aad horey u calaamadisay eray saxan, si qalad ah, goobo geli (ø) horena uga sii soco.**

Count self-corrections as correct. If you already marked the self-corrected word as incorrect, circle it (ø) and continue.

**Sug oo ka aamus, balse haddii uu cunugga shakiyo/ku celceliyo ilaa sedex ilbiriqsi. Markaa farta ugu taabo erayga xiga kuna dheh fadlan hore u soco. U calaamadi erayga laga booday "qalad".**

Stay quiet, except if the child hesitates for 3 seconds. Then point to the next word and say, "Please go on." Mark the skipped word as incorrect.

**Marka ay saacaddu gaarto eber, dheh "jooji". Calamadi erayga u dambeeyay adigoo gelinaayo goobo guduud ah.**

When the timer reaches 0, say "Thank you." Mark the final word read with a red bracket (]).

**Sharciga joojinta waqtigeedii ka soo hor marta: Haddii uu cunugga si sax ah uga jawaabi waayo shanta xaraf/eray ee ugu horreeysa, ku dheh "mahadsanid" jooji howshan, calaamadi sanduuqa hoos ku yaal, una gudub shaqada ku xigta.**

Early stop rule: If the child does not provide a single correct response on the first line (10 items), say "Thank you!", discontinue this subtask, check the box at the bottom, and go on to the next subtask.

A b L

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
i	A	ii	c	Y	h	L	N	F	B	(10)
a	G	a	O	A	i	s	aa	U	A	(20)
b	Ee	R	aa	S	h	r	aa	L	w	(30)
m	O	a	t	W	k	y	n	y	s	(40)
oo	Aa	g	a	Uu	a	kh	S	k	i	(50)
A	D	uu	L	B	dh	D	a	U	a	(60)
i	X	oo	Y	D	a	o	sh	u	d	(70)
r	Aa	u	y	Q	d	E	K	L	ee	(80)
a	H	a	n	A	d	i	a	n	a	(90)
T	M	J	M	N	a	x	h	G	h	(100)

**Waqtiga soo hara kadib marka uu cunugga dhameeyo:** Time remaining on stopwatch at completion

**Shaqada/layliga la joojiyay sababta oo ah in cunugga uu si sax ah uga jawaabi waayay shanta xaraf/eray ee ugu horreeysa.** Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line

Waa dadaal wanaagsan. Haddana qeybta xigta aan u gudubno. / Good effort? Let's go on to the next section.

### EGRA 3: So saarista akhriska erayada / Invented (Non-Word) reading

**Tusi cunugga warqadda erayada ee bug-yaraha xiiso-gelinta ardayga inta aad akhrinayso tilmaamaha.**

Show the child the sheet in the student stimulus booklet as you read the instructions.

**Kuwaani waa xooga ereyo la sameeyay. Waxaan jeclaan lahaa inaad akhriso ilaa iyo inta aad awoodid. Ha hingaadin erayada balse, akhri.**

Here are some made-up words. I would like you to read as many as you can. Do not spell the words, but read them.

**Tusaale, eraygaan la sameeyay waa; /soo/**

For example, this made-up word is: soo".

**[Farta ku taabo erayga point to the word] Aan ficil ahaan u samayno: Fadlan akhri ereygan** Let's practise: Please read this word.

**(haddii ay sax tahay) [if correct] Wanaagsan, eraygaan la sameeyay waa "naa"** "Good, This made-up word is "naa"

**(haddii ay qalad tahay) [if incorrect] Ereygan la habeeyay waa "naa"** This made-up word is "naa"

**[Farta ku taabo erayga [point to the word] Hadda isku day mid kale: fadlan akhri eraygaan:**

Now try another one: please read this word:

**(haddii ay sax tahay) [if correct] Wanaagsan, eraygaan la sameeyay waa "sem"** "Good, This made-up word is "sem"

**(haddii ay qalad tahay) [if incorrect] Ereygaan la sameeyay waa "sem"** This made-up word is "sem"

**Marka aan ku dhaho "billoow" ka billoow halkan waxaadna akhrisaa ilaa halka ugu dambeyso bogga. Farta ku taabo eray walba oo ku akhri cod dhawaaq dheer. Una akhri si dhaqso ah adiga oo taxadaraayo. Haddi aad ku timaado eray aadan aqoonin, u gudub erayga ku xigo. Saar fartaada erayga u horreeyo.**

When I say "Begin," start here and read across the page. Point to each word and read it in a loud voice. Read as quickly and carefully as you can. If you come to a word you do not know, go on to the next word. Put your finger on the first word.

**Diyaar? Billow**

Ready? Begin.

**Billoow saacadda marka uu cunugga akhriyo eerayga ugu horreeyo ee erayada la sameeyay ee aan erayga ahayn.**

Start the timer when the child reads the first non-word.

**Laraac qoraalka qalin qori, una calaamadi si fasiix ah eragii qaldan adiga oo isticmalaaya calaamada islaashka (/)**

Follow along with your pencil and clearly mark any incorrect words with a slash (/).

**U tiri kuwa saxan inay sax yihiin. Haddiise aad horey u calaamadisay eray saxan, si qalad ah, goobo geli (ø) horena uga sii soco.**

Count self-corrections as correct. If you already marked the self-corrected word as incorrect, circle it (ø) and continue.

**Sug oo ka aamus, balse haddii uu cunugga shakiyo/ku celceliyo ilaa sedex ilbiriqsi. Markaa farta ugu taabo erayga xiga kuna dheh fadlan hore u soco. U calaamadi erayga laga booday "qalad".**

Stay quiet, except if the child hesitates for 3 seconds. Then point to the next word and say, "Please go on." Mark the skipped word as incorrect.

**Marka ay saacaddu gaarto eber, dheh "jooji". Calamadi erayga u dambeeyay adigoo gelinaayo goobo guduud ah.**

When the timer reaches 0, say "stop." Mark the final word read with a red bracket ( ] ).

**Sharciga, joojinta waqtigeedii ka soo hor marta: haddii uu cunugga si sax ah uga jawaabi waayo shanta eray ee ugu horreeyso, ku dheh "mahadsanid" jooji howshan, calaamadi sanduuqa hoos ku yaal, una gudub shaqada ku xigta.**

Early stop rule: If the child does not provide a single correct response on the first line (5 items), say "Thank you!", discontinue this subtask, check the box at the bottom, and go on to the next subtask.

soo                      naa                      sem

1	2	3	4	5	
yik	nam	das	yog	kam	(5)
huk	wul	saa	duu	nuj	(10)
tac	tig	aaj	tam	gil	(15)
buu	sum	yir	kad	ker	(20)
nuk	naj	juur	yaf	dah	(25)
kuh	lah	dha	moy	luub	(30)
res	tul	fah	xel	heb	(35)
lub	suu	mes	qib	jor	(40)
qut	dosh	faj	gaac	rix	(45)

tej

jax

gim

tiig

waj

(50)

**Wagtiga soo hara kadib mark a uu cunugga dhameeyo:** Time remaining on stopwatch at completion

**Shaqada/layliga la joojiyay sababta oo ah in cunugga uu si sax ah uga jawaabi waayay sadarka ugu horreeyay .** Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line

Waa dadaal wanaagsan. Haddana qaybta xigta aan u gudubno. / Good effort? Let's go on to the next section.

**EGRA 4: Dhinaca uu qoraalka u socdo / Orientation to Print (Abshiro)**

<b>Qeybta 4aad ee qiimeynta. DHINACA UU QORAALKA U SOCDO:</b> <b>ORIENTATION TO PRINT</b>		Page 3	X
<p>1. Tusi cunugga sheekada ku qoran buug-yaraha xiisa-gelinta ardayga. Akhri tilmaamaha ku qoran shaxda midabka dambaska ah leh ee hoose, adiga oo diiwaangelinaya jawaabta uu cunugga bixiyo ka hor inta aadan u gudbin tilmaanta xigta.</p> <p>2. Show the child a story passage in the pupil stimuli packet. Read the instructions in the gray boxes below, recording the child's response before moving to the next instruction.</p>		<p>Agabka: qoraalka mid ah buug-yaraha xiiso-gelinta ardayga</p> <p>Materials: a passage from the pupil stimuli packet</p>	
<p><b>Iadda ma rabo in aad akhriso. Boggaan, xaggee ayaad ka bilaabi lahayd akhriska? Fartaada iigu taabo.</b></p> <p>don't want you to read this now. On this page, where would you begin to read? Show me with your finger.</p>			
<p>1. <b>(Cunugga ayaa fartiisa saaraya ereyga bidix u xiga, sadarka u korreeya)</b></p> <p>0 Sax                      0 Aan sax ahayn                      0 Kama jawaabin</p> <p>(Child puts finger on the top row, left-most word)</p> <p>0 Correct    0 Incorrect    0 No response</p>			
<p><b>Iadda i tus dhinaca aad u wadeyso marka aad akhrineyso qoraalka.</b></p> <p>Now show me in which direction you would read next.</p>			
<p>2. <b>(Cunugga oo fartiisa u dhaqaajinaya min bidix ilaa midig)</b></p> <p>0 Sax                      0 Aan sax ahayn                      0 Kama jawaabin</p> <p>(Child moves finger from left to right)</p> <p>0 Correct    0 Incorrect    0 No response</p>			
<p><b>Marka aad gaarto dhammaanka sadarka, xaggee uga soconeysaa oo aad akhriska ka sii wadeysaa?</b></p> <p>When you get to the end of the line, where would you read next?</p>			
<p>3. <b>(Cunugga ayaa fartiisa u dhaqaajinaya ereyga bidix ugu xiga sadarka labaad)</b></p> <p>0 Sax                      0 Aan sax ahayn                      0 Kama jawaabin</p> <p>(Child moves finger to left-most word of second line)</p> <p>0 Correct    0 Incorrect    0 No response</p>			
<p><b>Wadarta Jawaabaha Saxda ah /Total Correct</b></p> <p>Vaa dadaal wanaagsan. Haddana qeybta xigta aan u gudubno. / Good effort? Let's go on to the next section.</p>			<p>/3</p>

**EGRA 5a. Akhrinta qoraal gaaban/****Oral Passage Reading**

Tusi cunugga warqadda qoraalka ee bug-yaraha xiisagelinta ardayga inta aad akhrineyso tilmaamaha. Show the child the sheet in the student stimulus booklet as you read the instructions.

**Tani waa sheeko gaaban. Waxaan rabaa inaad akhriso adigoo codkaaga kor u qaadaya si dhaqsi ah laakiin taxadaraaya. Marka aad dhameysid, waxaan ku weydiin doona su'aalo ku saabsan wixii aad akhrisay. Markaan ku dhaho "bellow" u akhri sheekada sida ugu wanaagsan ilaa iyo inta aad awooddid.**

**Haddii aad u timaado eray aadan aqoonin, u gudub erayga ku xiga.**

Here is a short story. I want you to read it aloud, quickly but carefully. When you finish, I will ask you some questions about what you have read. When I say "Begin," read the story as best as you can. If you come to a word you do not know, go on to the next word.

**Diyaar? Bilaaw. Ready? Begin.**

**Billow saacadda marka uu cunugga bilaabo akhriska ereyga u horeeyo.**

Start the timer when the child reads the first word.

**Laraac qoraalka qalin qoray, una calaamadi si fasiix eraygii qaldan adiga oo isticmaalaya calaamadda islaashka (/)**

Follow along with your pencil and clearly mark any incorrect words with a slash (/).

**U tiri kuwa saxan inay sax yihiin. Haddiise aad horey u calaamadisay eray saxan, si qalad ah, goobo geli ( ø ) horena uga sii soco.**

Count self-corrections as correct. If you already marked the self-corrected word as incorrect, circle it ( ø ) and continue. **Sug oo ka aamus, balse haddii uu cunugga shakiyo/ku celceliyo ilaa sedex ilbiriqsi. Markaa farta ugu taabo erayga xiga kuna dheh fadlan hore u soco. U calaamadi erayga laga booday "qalad".**

Stay quiet, except if the child hesitates for 3 seconds. Then point to the next word and say, "Please go on." Mark the skipped word as incorrect

**Marka ay saacaddu gaarto eber, dheh "jooji". Calamadi erayga u dambeeya adiga oo gelinaayo goobo guduud ah ( ] ).**

When the timer reaches 0, say "stop." Mark the final word read with a red bracket ( ] ).

**Sharciga joojinta waqtigeedii ka soo hor marta: haddii uu cunugga si sax ah u akhrin waayo hal eray oo ka mid ah sadarka ugu horreeya, ku dheh "mahadsanid" jooji howsha oo hubi shaxda hoose. Hana weydiinin inuu fahmay iyo in kale.**

Early stop rule: If the child does not provide a single correct word on the first line of text, say "Thank you!", discontinue this subtask and check the box at the bottom. Do not ask any comprehension questions.

**EGRA 5b. Akhrinta qoraal gaaban****/ Reading Comprehension**

**Marka cunugga uu dhameeyo akhrinta sheekada, ka qaad sheekada cunugga hortiiisa.**

After the child is finished reading, REMOVE the passage from in front of the child.

**Weydii cunugga su'aalaha la xiriira sheekada uu akhriyay oo kaliya.**

**Cunugga waa inuu akhriyaa dhammaan qoraalka la xiriira su'aasha la weydiiyay.**

Ask the child only the questions related to the text read. A child must read all the text that corresponds with a given question.

**Hadda waxaan ku weydiin doona dhowr su'aalo oo ku saabsan sheekada aad akhrisay. Isku day inaad uga jawaabto su'aalaha sida ugu wanaagsan ee aad awooddo.**

Now I am going to ask you a few questions about the story you just read. Try to answer the questions as well as you can.



Sheeko Story		SU'AALO QUESTIONS	Sax Corre ct	Aan sax ahaynn Incorr ect	Kama Jawaabi n No Respons e
<b>Cali waa toban jir. Waxa uu deggan yahay tuulada Samo.</b> Ali is ten years old. He lives in Samo village.		10 <b>Cali xaggee deggan yahay? (Samo, tuulo)</b>  Where does Ali live? (in Samo, in the village)			
<b>Cali waxa uu xifdiyay toban iyo shan jus oo Qur'aanka ah.</b> He memorized 15 chapters of the Holy Quran.		21 <b>Imisa jus ayuu cali xifdiyay? (15 jus, Qur'aanka barkiiis)</b> What did Ali accomplish? (he memorized 15 chapters of the Koran, he memorized half the Koran)			
<b>Hooyadiis aad bay ugu faraxday waxayna u soo gadday kubbad ama banooni.</b>  His mother is so proud that she bought him a ball.		33 <b>Cali maxaa loo soo gaday markii uu Qur'aanka xifdiyay?(kubbad)</b>  What did his mother buy for him? (a ball)			
<b>Cali galabtii wuxuu kubbadda ku ciyaaraa xaafada dhexdeeda.</b>  In the afternoon, Ali plays with the ball around the neighbourhood.		41 <b>Cali xaggee ayuu ku ciyaaraa galabtii kubbadda? (Xaafadda dhexdeeda)</b> Where does Ali play with the ball? (around the neighborhood)			
<b>Cali kubbadda wuxuu la wadagaa saaxiibadiis. Cali wuu faraxsan yahay.</b>  Ali shares his ball with his friends. Ali feels happy to have a ball.		51 <b>Cali muxuu u faraxsan yahay (15 jus ayuu gaaray, hooyadiis ayaa ku faraxsan, kubbad ayaa loo gaday, kubbad ayuu ku ciyaaraa, saaxiibadiis ayuu la wadaagaa)</b> Why is Ali happy? (he memorized 15 chapters of the Quran, his mother is proud of him, he received a ball, he enjoys playing with his ball, because he shares with his friends)			

**Wagtiga soo hara kadib marka uu cunugga dhammeeyo** Time remaining on stopwatch at completion

**Shaqada/layliga la joojiyay sababta oo ah in cunugga uu si sax ah uga jawaabi waayay sadarka ugu horreeya.**  
Exercise discontinued because the child had no correct answers in the first line

**Waa dadaal wanaagsan. Haddana qeybta xigta aan u gudubno.** / Good effort? Let's go on to the next section.

**EGRA 6: Xulashada Weerta /Sentence Choice**

*Show the child the sheet on sentences in the student stimuli booklet. Say*

*Tusi cunuga warqada ku qoran erayada ku yaal buug-yaraha wacyigelinta ardayga.*

*Waxaad dhadaa/tiraahdaa -*

**I want to play a game of sentences with you. You will read some sentences and answer them yes or no. Yes if the sentence makes sense and no if the sentence does not make sense. Let me show you an example. Do snakes live in the sky? I'll say no because snakes do not live in the sky so it's a non-sense sentence.**

**Waxaan rabaa in aan kula ciyaaro ,ciyaar weero ah. Waxaad akhrin doontaa weero ugana jawaab haa ama maya. Haa haddii weerto/jumladu macna sameynayso ama maya haddii weerta/jumlada macno sameynaynin . Aan tusaale ku tuso. Masasku ma cirkay ku noolyihiin? Waxaan dhihi karaa maya sababtoo ah masasku kuma noola cirka sidaa darted waa weero aan macno sameynaynin**

**Let's practise: Please read this sentence [point to the next sentence: Is it fun to play?**

**Aan isku dayno: Fadlan akhri weertan [jumladan u tilmaan weerta /jumlada xigta]: Maku xiiso gelinaysaa in aad ciyaartid?**

*[If the pupil reads and says "Yes," say]: Very good, it is fun to play.*

*[Haddii ardaygu akhriyo oo yiraahdo "Haa", dheh]: Aad baad u fiicantahay, way xiiso badantahay in la ciyaaro*

*[If the pupil reads and says "No," say]: It is fun to play, the answer is "yes."*

*[haddii ardaygu akhriyo oo yiraahdo "maya",dheh ] "Way xiiso badantahay in la ciyaaro, jawaabtuna waa haa."*

**Now try another one: Please read this sentence [point to the next sentence]:**

**Can a child sit on the sun?**

**Isku day mid kale:Fadlan akhri weertan/jumladan [u tilmaan weerta /jumlada xigta]:**

**Canug/Ilmo ma ku fariisan karaa qorraxda?**

*[If the pupil reads and says "No", say]: Very good, a child cannot sit on the sun.*

*[Haddii ardaygu akhriyo oo uu yiraahdo " maya" dheh]: Aad baad u wanaagsantahay, canug/ilmoo kuma fariisan karo Qorraxda.*

*[If the pupil reads and says "Yes," say]: A child cannot sit on the sun. It is very far away and very hot, the answer is "No."*

*[Haddii ardaygu akhriyo oo uu yiraahdo " Haa",dheh ]: Canuga/ilmaha kuma fariisan karo qorraxda. Aad bay u fogtahay, wayna kulushahay, jawaabtu waa "maya."*

**When I say "begin," read each sentence and tell me "Yes" or "No." I will keep quiet and listen to you. Do you understand what you are to do? Ready? Begin.**

**Marka aan ku dheho "bilow" akhri weer kasta iina sheeg "Haa" ama "Maya." Annigu waan aamusnaa doonaa oo ku dhegeysan doonaa. Ma fahamsan tahay waxa aad ameynayso? Diyaar? Bilow.**

Follow along with your pencil and clearly mark any responses as either correct, incorrect or DK/NR. Count self-corrections as correct. If you've already marked the self-corrected word as incorrect, circle the word and go on. Stay quiet, except when providing answers as follows: if the pupils hesitate for 10 seconds, point to the next sentence and say "Please go on." Mark the un-attempted sentence as "Don't Know or No response."

La raac qalinkaaga oo si cad u calaamadee jawaab kasta sida mid sax ah, khalad ama "Ma Garanayo ama Jawaab male." U xisaabi is-sixid ah mid saxda ah. Haddii aad horey u calaamadisay

erayga is-sixida mid aan sax ahyn, goobo geli ereyga oo ka soco. Aamusnoow, marka laga reebo marka aad bixinayso/siinayso jawaabo sida soo socota: haddii ardaydu ka cabsadaan/maagaan ilaa 10 ilbiriqsi, u tilmaan weerta xigta oo dheh “ Fadlan ka soco”ku calaamadeey weerta/jumlad aan isku dayin "Ma Garanayo ama Jawaab male."

AFTER 60 SECONDS, Say, “Thank you.” Mark the final sentence read with a bracket ( ] ).

Early Stop Rule: If the pupil does not provide at least one correct response on the first five sentences, say “Thank you!” discontinue this exercise, check the box at the bottom, and go on to the next exercise.

60 ilbiriqsi kadib ,dheh “Waad mahadsan tahay” ku calaamadeey weerta/jumlada ugu dambeeya gaduud adigoo gelinayaa bil/qows(1).

Xeerka joojinta waqtiga hore: Haddii ardaygu aanu ugu jawaabin ugu yaraan hal jawaab oo sax ah shanta weero/jumlo ugu horeeya, ku dheh “ Waad mahadsan tahay” jooji layligan/wareysigan, calaamadeey sanduuqa hoose, u gudub layliga/wareysiga xiga.

### SOMALI TRANSLATION NEEDED HERE

- |  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| 1. Riyuhu way duulaan. (Been)<br>Goats fly.                            | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama Jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 2. Geeduhu waxay leeyihiin caleemo.(Run)<br>Trees have leaves.         | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 3. Dabku waa kulul yahay. (Run)<br>Fire is hot.                        | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 4. Shaaha wax baan ku dhaqannaa. (Been)<br>We wash with tea.           | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 5. Cambuhu wuu macaan yahay. (Run)<br>Mangoes are sweet.               | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 6. Geelu afar lugood ayuu leeyahay (Run)<br>Camels have four legs.     | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 7. Lo'da waa xayawaan. (Run)<br>Cows are animals.                      | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 8. Shinnidu malab bay samaysaa. (Run)<br>Bees make honey.              | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 9. Caanaha waan cabnaa. (Run)<br>We drink milk.                        | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 10. Qalinka waxbaa lagu karsadaa. (Been)<br>Pens are used for cooking. | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 11. Moosku waa dhanaan. (Been)<br>Bananas are sour.                    | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |
| 12. Doorada caano ayaa laga lisaa. (Been)<br>Chickens give milk.       | <input type="checkbox"/> Sax<br><input type="checkbox"/> Correct | <input type="checkbox"/> Aan sax ahayn<br><input type="checkbox"/> Incorrect | <input type="checkbox"/> <b>Kama jawaabin</b><br><input type="checkbox"/> No Response |

13. Buuruhu way socdaan. (Been) Mountains can walk. ☐ Sax ☐ Aan sax ahayn ☐ **Kama jawaabin**  
☐ Correct ☐ Incorrect ☐ No Response
14. Salaaddu waa waajib. (Run) Prayer is compulsory. ☐ Sax ☐ Aan sax ahayn ☐ **Kama jawaabin**  
☐ Correct ☐ Incorrect ☐ No Response
15. Faaduma waa magac wiil. (Been) Fatima is a boy's name. ☐ Sax ☐ Aan sax ahayn ☐ **Kama jawaabin**  
☐ Correct ☐ Incorrect ☐ No Response
16. Libaaxu wuxuu cunaa canjeerada. (Been) Lions eat canjera. ☐ Sax ☐ Aan sax ahayn ☐ **Kama jawaabin**  
☐ Correct ☐ Incorrect ☐ No Response
17. Qorraxdu habeenkii ayeey soo baxdaa. (Been) The sun rises at night. ☐ Sax ☐ Aan sax ahayn ☐ **Kama jawaabin**  
☐ Correct ☐ Incorrect ☐ No Response

Wagtigu dhammaaday / Time ended:	__AM__ : __PM__
-------------------------------------	-----------------